# ОКАМЕНЕВШИЕ МЕТАФОРЫ В РУССКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: СОВПАДЕНИЯ И АНАЛОГИИ

*Andrea Ottogalli*

Прежде всего разделим их на три группы:

1. Метафоры, образованные с помощью слов из языка анатомии. Напр.: язык *колокола*; стрела *подъёмного крана*, по-итальянски braccio *della gru* (букв.: рука подъёмного крана).

2. Метафоры „зоологические". Напр.: лебёдка (грузо-подъёмная машина); конь (гимнастический снаряд); собачка *ружья,* cane *del fucile*.

3. Метафоры, заимствованные из обычной лексики. Напр.: трактор *для дуговой сварки;* щётки *электродвигателя;* стрелка *компаса* и стрелка *весов,* ago *della bussola* и ago *della bilancia* (букв.: игла компаса и игла весов).

Специальная терминология как русская, так и итальянская, где в изобилии представлены все три типа метафор, относится к области механики. Особенно многочисленны термины первой группы и зачастую переводческий бином состоит их двух метафор, по одной на каждый язык.

Термины „головка" и "testa/testata" как правило обозначают боковую или верхнюю конечную часть станка, механизма, устройства и т.д. Таким образом мы имеем биномы: головка *шпинделя,* testa *del mandrino*; *буровая* головка, testa *di trivellazione*; головка *блока цилиндров,* testata *del motore* или testa *cilindri*; головка *пресса,* testata *della pressa*.

Тем не менее, в электронике термин „головка" соответствует итальянскому термину "testina" и обозначает считывающее, записывающее или стирающее устройство. Напр.: головка *считывания,* testina *di lettura;* головка *записи,* testina *di registrazione.*

Однако слово „голова" можно встретить и в другой специальной терминологии. Напр.: голова *кометы,* testa *della cometa;* голова *мола,* testa *del molo* и т.д.

Опорная часть вала называется „шейка", на итальянском языке "collo" (букв.: шея) или "perno", а сам вал может быть коленчатый, а по-итальянски *a* gomiti (от слова *gomito,* „локоть").

Итальянский термин “braccio” (букв.: рука от кисти до плеча), удлинённый, выступающий компонент машины или устройства, переводится на русский язык по-разному. Если это подвижная опора подъёмного крана или экскаватора, то в переводе будет „стрела”. Напр.: braccio *telescopico, телескопическая* стрела. Если его назначение передавать движение, то это „плечо”. Напр.: braccio *della leva,* плечо *рычага*; braccio *della manovella,* плечо *кривошипа*. Если это неподвижная часть, предназначенная для опоры чего-нибудь, то в переводе – кронштейн. Напр.: braccio *portabobina,* кронштейн *бобины*.

Стержень или выступ, обеспечивающий соосное движение двух частей, по-русски называется „палец”, по-итальянски “perno” или “spinotto” (букв.: стержень), лишь в редких случаях “dito” (букв.: палец). Напр.: *контактный* палец, spinotto *di contatto*; палец *шарнира*, perno *di articolazione*; *стопорный* палец, dito *di arresto*.

Теперь рассмотрим „зоологическую” терминологию. В отличие от терминов, упомянутых выше, обозначающих детали или части различных машин, значение этих терминов ограничено. Итальянский термин “gru”, „журавль”, обозначающий машину для поднятия и перемещения груза в относительно узком радиусе, в переводе на русский язык *подъёмный* кран. Напр.: gru *a ponte*, *мостовой* кран; gru *girevole*, *поворотный* кран. Заметим в скобках, что *колодезный* журавль или просто журавль это устройство, с помощью которого черпают воду из колодца.

Гайка с двумя ушками, позволяющими завинчивать её вручную, называется по-итальянски “galetto” (букв.: петушок), а по-русски „барашек”.

Винтовой конвейер по-русски тоже называется „шнек”, от немецкого *schnecke*, „улитка”. Соответствующий итальянский термин “coclea”, от латинского *cochlea*, „улитка”.

Метафоры третьей группы. Есть термины, обозначающие средства передвижения, которые в обоих языках используются для обозначения подвижных частей машин. Так „каретка” это подвижная часть токарного станка, по-итальянски “carrello”, уменьшительное от слова *carro*, „телега”. Напр.: *резцовая* каретка, carrello *portautensili*. Бывает, что подобное устройство, но меньшего размера, носит название „салазки”, по-итальянски “carrello” или “slitta” (букв.: сани).

Напр.: салазки *пилы,* carrello *della sega*; салазки *фрезерной оправки*, slitta *portafresa*. А „тележка" это устройство на колёсах, позволяющее машине или транспортному рельсовому средству передвигаться. Напр.: *крановая* тележка, carrello *della gru*; *локомотивная* тележка, carrello *della locomotiva*.

В ткацком станке, так же как в швейной машине, рабочий орган для подачи нити по-русски называется „челнок", а по-итальянски "navetta", уменьшительное от слова *nave*, „корабль". Во многих машинах имеется цилиндрическая деталь, выполняющая различные функции, „барабан" по-итальянски "tamburo". Он может служить рабочим органом. В таком случае рабочий процесс протекает или с внешней стороны (*ножевой* барабан, tamburo *a lame*; *дробильный* барабан, tamburo *frantumatore*), или внутри его (барабан *бетоносмесителя*, tamburo *della betoniera*; *сушильный* барабан, tamburo *essiccatore*). Кроме того, „барабан" может составлять внешнюю часть колодочного тормоза: *тормозной* барабан, tamburo *del freno*.

Обратимся к морской терминологии. Проанализируем такой „концентрат" метафор, как якорь. Центральное тело носит в обоих языках название, которое прошло один и тот же путь: „веретено", "fuso". Перпендикулярная перекладина называется по-русски „шток", от немецкото *stock*, „пень", а по-итальянски "серро" (букв.: пень). Треугольный наконечник рога называется по-русски „лапа", а по-итальянски "patta", от французского *patte*, „лапа". Остальные термины, почти все метафорического характера, не аналогичны в обоих языках: *рог*, *braccio* (букв.: рука от кисти до плеча); *носок*, *unghia* или *becco* (букв. соответственно: ноготь, клюв); *пятка*, *diamante* (букв.: алмаз) и т.д.

Рассмотрим ещё одну область технического языка, тоже богатую метафорами: „анатомическую" терминологию. Большая часть этих метафор принадлежит к третьей группе и употребляется при описании органов. Продолговатое углубление, наблюдаемое на поверхности органа, обычно называется „борозда", по-итальянски "solco". Отсюда *аортальная* борозда, solco *aortico*, на лёгком; *венечная* борозда, solco *coronarico*, и *межпредсердная* борозда, solco *interatriale*, на сердце и т.д.

Если углубление расширяющееся, его называют „ямка", по-итальянски "fossa" (букв.: ямка, канава): *овальная* ямка, fossa *ovale*, на сердце; ямка *жёлчного пузыря,* fossa *cistica*, на печени.

Термином „канал", по-итальянски "canale", обозначается трубка для прохода жидкостей. Напр.: *носослёзный* канал, canale *lacrimonasale*, соединяющий слёзный мешок с нижним носовым ходом.

При описании органов с разветвлённой структурой, таких, как бронхи, встречаются термины „дерево", „ствол" и „ветвь", по-итальянски соответственно "albero", "tronco" и "ramo". В лёгких имеются *правое и левое бронхиальные* деревья, alberi *bronchiali destro e sinistro*, а также ветви *лёгочной артерии*, rami *dell'arteria polmonare*, которые идут от сердца через *лёгочный* ствол, tronco *dell'arteria polmonare*.

Имеются термины не столь часто употребляемые, поскольку они обозначают отдельные элементы одного органа. Возьмём для примера терминологию, касающуюся уха. В средней его части, а именно в барабанной полости, есть три косточки, „молоточек", „наковальня" и „стремя", по-итальянски соответственно "martello", "incudine" и "staffa". Во внутреннем ухе расположены *костный* лабиринт, labirinto *osseo*, и *перепончатый* лабиринт, labirinto *membranoso*; преддверие, vestibolo; улитка, coclea; лестница *преддверия,* scala *vestibolare*, и *барабанная* лестница, scala *timpanica*.

В языке собственно анатомии имеются термины, тоже представляющие собой метафору. Удлинённая часть какого-либо органа называется „шейка", по-итальянски "collo". Отсюда шейка *жёлчного пузыря*, collo *della cistifellea*; шейка *матки*, collo *dell'utero* и т.д. Термин „губы", по-итальянски "labbra", указывает на наличие двух, как правило симметричных складок кожи. Имеются например *большие и малые половые* губы, *piccole e grandi* labbra, женского органа. Небольшая полость называется „желудочек", по-итальянски "ventricolo" (от латинского слова *ventriculus*, „желудок" и „желудочек"). Напр.: желудочек *сердца*, ventricolo *del cuore*; желудочки *головного мозга*, ventricoli *cerebrali*.

ABSTRACT

Russian and Italian for special purposes present many cases of catachreses formed by zoonyms (e.g.: in Russian *lebed'*, capstan, lit. swan; in Italian *galletto*, wing nut, lit. cocklet) and by anatomic terms (the Italian word *albero a gomiti* corresponds to the Russian *kolenčatyj val*, crankshaft, lit. respectively elbow-shaft and knee-shaft).
In the article particular attention is paid to some catachreses of mechanical language (in particular catachreses existing within the terminology of the anchor) and of medical language, where an anatomic term, referring to a part of the human body, e.g. *collo*, neck, can indicate a part of an other organ: *collo della vescica*, cervix of the bladder.